

Иванова Анна Дмитриевна

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),

Санкт-Петербург, Россия

ann.ivanova97@mail.ru

Научный руководитель – Л. Ф. Бирр-Цуркан, канд. филол. наук

СРЕДСТВА ЭКСПРЕССИВНОГО СИНТАКСИСА В РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТАХ

Ключевые слова: экспрессивный синтаксис, интернет-язык, интернет-текст, социальные сети.

Статья посвящена выявлению наиболее частотных средств экспрессивного синтаксиса (традиционных и используемых в интернет-пространстве) в русско- и немецкоязычных юмористических интернет-текстах, разделенных на «тексты» и «иллюстрации», а также вопросу о соответствии статистических данных мнению интернет-пользователей.

Ivanova Anna

Saint Petersburg State University (SPbSU),

St. Petersburg, Russia

THE MEANS OF EXPRESSIVE SYNTAX IN RUSSIAN AND GERMAN COMIC ONLINE TEXT

Keywords: expressive syntax, Internet language, online text, social network.

The present article is dedicated to the identification of the most frequent means of expressive syntax (both traditional and used on the Internet) in Russian and German humorous online text, which is divided into «texts» and «illustrations». The paper also considers the correspondence of statistical data and the opinion of internet users.

Новейшие тенденции в сферах науки и культуры отражаются в первую очередь в контексте интернет-пространства. Интернет также позволяет зафиксировать новейшие средства оформления информации (иллюстрации, gif-анимации), нестандартное использование традиционных синтаксических, пунктуационных и других средств. На материале контента социальных сетей становится возможным проследить тенденции в развитии интернет-языка, выявить его лексические и грамматические особенности, в частности, особенности экспрессивного синтаксиса.

Понятие экспрессивности традиционно включает в себя совокупность всех признаков единицы языка или речи, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте в качестве средства субъективного выражения отношения автора к содержанию или адресату сообщения [Ярцева, 1990, с. 591].

Изучению явлений и проблем экспрессивного синтаксиса в художественных, рекламных текстах, а также в текстах СМИ посвящен ряд научных исследований как на русском (Н. Д. Арутюнова, Ю. М. Малинович, О. А. Александрова), так и на немецком (У. Энгель, Х.-В. Эромс) языках. Особый интерес представляют юмористические интернет-тексты — неотъемлемая часть большинства социальных сетей и интернет-страниц в принципе.

При создании данного типа текстов могут быть использованы сопутствующие изображения, в результате чего юмористические интернет-записи можно разделить по степени влияния сопутствующего изображения на передачу основной идеи записи и авторского отношения на «тексты» (главную смысловую нагрузку берет на себя текст) и «иллюстрации» (смысловая нагрузка относительно равномерно распределена между текстом и картинкой).

Первый тип может быть представлен в форме анекдота, имеющего сюжет, или короткого высказывания. Ввиду нарративного характера анекдотов, мы встречаем сложные предложения, часто с прямой речью, позволяющей читателю с большей наглядностью представить ситуацию, или с вопросно-ответными конструкциями (*Как вы думаете, зачем при жарке шашлыка машут опахалом над углями? Чтобы соседи слюной давились!* [URL2, 2017]). В рамках данного типа интернет-записи мы также имеем дело с простыми предложениями, иногда оформленными в виде устойчивых конструкций, часто представляющих собой аллюзии на рекламные слоганы или различные лозунги, в результате чего происходит нарушение ожидаемости, и возникает экспрессивный эффект (*Ты — не ты, когда никогда* [URL3, 2017]).

Во втором типе текст представлен в виде подписи к иллюстрации (*Тот самый момент, когда закрыл сессию; Если бы еноты были людьми* [URL3, 2017]), а также в виде реплики, ответом на которую служит иллюстрация (в качестве ответа на реплику *Ты можешь быть серьезнее?* использована фотография девушки, надевающей кепку голубую [URL3, 2017]).

Несмотря на деление, среди данных видов оформления текстов наблюдается практически универсальная тенденция: большинство

русско- и немецкоязычных юмористических интернет-текстов отличает наличие средств экспрессивного синтаксиса.

В ходе исследования удалось проанализировать 300 интернет-записей на русском и немецком языках, представленных в социальных сетях ВКонтакте, Facebook, Pinterest. В результате были обнаружены следующие тенденции. При создании юмористических интернет-записей в разной степени используются такие средства как восклицательные предложения (*Пять дней до Нового года, Карл!* [URL4, 2017]; *Ich habe mal wieder Lust, dich wieder zu treffen! Mit einem Stein oder so...* [URL1, 2017]), парцелляция (*Когда я захожу в маршрутку, законы гравитации просто. Перестают. Действовать.* [URL4, 2017]; *Übrigens, die Frauen können es hören, wenn du. An deinem Handy. Mit den Augen rollst* [URL1, 2017]), эллипсис (*— Ты сможешь мне или да? — Или* [URL3, 2017]; *— Was für eine Sorte Schokolade ist das? — Meine* [URL1, 2017]), парантетические внесения (*Поехал мой друг учиться за границу (там кофе стоит как три стипендии), и начал вести блог <...>* [URL2, 2017]), вопросно-ответные конструкции (*— Почему Вы опоздали на работу? — А почему Вы зарплату задерживаете? — Зарплату Вы в конечном итоге получаете. — Ну и я в конечном итоге пришёл* [URL4, 2017]; *Suchmaschine mit 4 Buchstaben? Мата* [URL1, 2017]), параллелизм (*Добро или зло? Кетчуп или майонез?* [URL4, 2017]), риторический вопрос (*Почему, когда жаворонки спят, совы стараются не шуметь, а когда спят совы, жаворонки устраивают генеральную уборку с пылесосом в главной роли?* [URL2, 2017]; *Was für ein Spruch überhaupt: „Steh auf, die Sonne scheint!“? Was soll ich denn machen? Photosynthese?* [URL1, 2017]), повтор (*Этот вечер пятницы. Этот невучий звук сирены под окном. Эти песни за стеной* [URL4, 2017]; *Du guckst auf die Uhr und verstehst nicht, wie spät es ist. Du guckst fünf Minuten lang in den Kühlschrank und weißt nicht, was zu essen. Kennst du das?* [URL5, 2017]), инверсия (*Столько денег накопил, терпел, а потом сорвался и все 400 рублей потратил* [URL2, 2017], *Im Dunkeln Möbel zu finden helfen mir meine Zehen* [URL1, 2017]).

Кроме того, наряду с традиционными средствами экспрессивного синтаксиса при создании данного вида текстов используются и новые средства, такие как предложения с эмоджиконами, с использованием средств интернет-пунктуации, а также предложения, оформленные с использованием особых параметров компьютерного шрифта (изменение размера/стиля/цвета шрифта).

Стоит обратить особое внимание на так называемую интернет-пунктуацию. Характер написания текстов интернет-записей, в частности, в социальных сетях, имеет много общих черт с напи-

санием интернет-сообщений. Мы можем видеть, что вспомогательную функцию разделения/выделения смысловых отрезков текста в рамках социальных сетей выполняют не только традиционные знаки препинания, но и иные графические неалфавитные средства. Анализ использования традиционных знаков препинания позволяет проследить тенденцию к употреблению одного и того же знака несколько раз подряд (текст сообщения: *ты так думаешь??* — текст интернет-записи: *зачем моему соседу сверлить в пять утра??* [URL2, 2017]). Эта тенденция распространяется на вопросительные, восклицательные знаки, а также их сочетание (текст сообщения: *в каком смысле?!?!*, текст интернет записи: *У пингвина есть колени?!?!* [URL4, 2017]). Параллельно наблюдается обратная тенденция, представляющая собой сокращение употребления некоторых знаков препинания, например, точки, которую необязательно ставить в конце предложения как в интернет-сообщениях, так и в интернет-записях. Многоточие подвергается обеим тенденциям и может использоваться как в виде: *Просто невероятно..*, так и в виде: *Да уж.....*. Некоторые знаки препинания могут передаваться другими средствами, например, запятая и точка с запятой могут заменяться командой Enter. Тем не менее, употребление некоторых пунктуационных знаков остается неизменным. К таким знакам относятся двоеточие, тире, дефис, скобки.

Особый интерес представляют данные, полученные в результате анализа частотности использования данных средств экспрессивного синтаксиса и сопоставления их с мнением интернет-пользователей. Анализ частотности средств экспрессивного синтаксиса на материале русско- и немецкоязычных интернет-записей дает следующие результаты: в русском и немецком языках наибольшей частотностью обладают парцелляция (рус. 21%, нем. 17%), восклицательные предложения (рус. 15%, нем. 22%) и эллипсис (рус. 13%, нем. 14%), затем следуют парантетические внесения (рус. 5%, нем. 10%). Далее наблюдаются более существенные расхождения показателей: в русском за парантетическими внесениями следуют параллелизм (5%), риторический вопрос (5%), повтор (3%), вопросно-ответные конструкции (3%), инверсия (2%), в то время как в немецком вначале идут вопросно-ответные конструкции (4%), параллелизм (3%), риторический вопрос (2%), затем повтор (2%) и инверсия (1%). Относительно нестандартных средств, статистические показатели частотности в обоих языках совпадают: на первом месте стоит особенный шрифт (рус. 4%, нем. 12%), на втором — использование интернет-пунктуации (рус. 4%, нем. 11%), на третьем — предложения с эмоджиконами (рус.

2%, нем. 7%). Несмотря на некоторые различия, показатели частотности употребления выбранных синтаксических средств достаточно схожи в обоих языках, что говорит об общих закономерностях в процессе создания интернет-записей в России и Германии.

Статистические данные о мнении интернет-пользователей относительно частотности употребления перечисленных средств экспрессивного синтаксиса были составлены на основе проведенного анкетирования среди русскоязычных (55 респондентов) и немецкоязычных (53 респондента) пользователей. В результате сравнения данных лингвистического анализа с ожиданиями интернет-пользователей выяснилось, что рейтинги частотности употребления средств экспрессивного синтаксиса практически не совпадают с мнением опрошенных. К наиболее частотным средствам большинство интернет-пользователей отнесли эллипсис (34%), риторический вопрос (20%) и парцелляцию (10%), далее следуют повтор (9%), восклицательные предложения (7%) и вопросно-ответные конструкции (6%), к наименее частотным респонденты отнесли параллелизм (5%), парантетические внесения (5%) и инверсию (4%). Данные показатели позволяют сделать вывод, что, несмотря на меньшую частотность употребления некоторых средств экспрессивного синтаксиса, они воспринимаются интернет-пользователем как более яркие и более запоминающиеся, следовательно, возникает иллюзия их большей частотности.

Исследование показывает, что в контексте интернет-пространства средства экспрессивного синтаксиса, как традиционные, так и новые, активно используются, в частности, при создании как русско-, так и немецкоязычных юмористических интернет-записей, которые, в свою очередь, в зависимости от степени смысловой нагрузки сопровождающего изображения, можно разделить на «тексты» и «иллюстрации». При этом, наиболее частотные средства не воспринимаются интернет-пользователями как наиболее экспрессивные, из чего можно заключить, что данные конструкции, ввиду слишком частого употребления, частично теряют свою экспрессивность.

ЛИТЕРАТУРА

- Ярцева, 1990 — *Ярцева В. Н.* Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
- URL1 — Немецкоязычные интернет-записи // Социальный интернет-сервис Pinterest. URL: <https://www.pinterest.de/> (дата обращения 18.03.2017).

- URL2 — Сообщество «Добродушные шутники» // Социальная сеть ВКонтакте.
URL: <https://vk.com/good.pranksters> (дата обращения 15.03.2017).
- URL3 — Сообщество «ПОЗИТИВ» // Социальная сеть ВКонтакте. URL: <https://vk.com/pozitiv> (дата обращения 16.03.2017).
- URL4 — Сообщество «Улетные приколы» // Социальная сеть ВКонтакте. URL: <https://vk.com/humour.page> (дата обращения 16.03.2017).
- URL5 — Сообщество «Die besten Memes» // Социальная сеть Facebook URL: <https://www.facebook.com/DieBestenMemes/> (дата обращения 17.03.2017).